

Total number of printed pages-7

63/2 (SEM-4) ENG 404 (A/B/C)

2024

ENGLISH

Full Marks : 80

Pass Marks : 32

Time : Three hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions.

Paper : ENG 404 (A)

(Translation Studies)

Answer Q. No. 1 and any four from the rest.

1. Write short notes on ***any four*** of the following : 5×4=20

- (a) Martin Luther
- (b) Untranslatability
- (c) Cultural Translation
- (d) Gender and Translation

Contd.

(e) 'Matririn' (Spivak)

(f) Translation as Discovery

2. Define translation studies? Explain its concept, field and product. 7+8=15
3. Discuss the problems and prospects of post Colonial translation. What are the two important national cultural projects of translation in post Colonial India? 8+7=15
4. Explain critically Susan Bassnett's idea of cultural turn in translation studies in her *Culture and Translation*. 15
5. Discuss Nida's theoretical concept of equivalent translation. Show how she has classified translation act into different categories. 7+8=15
6. Comment on Roman Jakobson's linguistic perspective of translation. Mention its categories. 15

7. How do you locate the importance of culture in translation? Discuss with illustrations from Trivedi's essay, *Translating Culture Vs Cultural Translation*. 15
8. Comment on Spivak's idea of translation as culture. 15

Paper : ENG 404 (B)

(Comparative Literature)

1. Answer **any four** of the following: $15 \times 4 = 60$

- (a) "Comparative literature is concerned with patterns of connection in literatures across both time and space." Discuss critically.
- (b) How does comparative literature contribute to the effect of a perpetual exchange especially on one's individual upbringing? Elucidate your view.
- (c) Discuss how Henry Remak attempts to define comparative literature. How does he refer to the aspects of history, politics and religion.
- (d) Comment on the relationship between the Celtic diaspora and English mainstream.
- (e) How does Bassnett talk about the canons of primary and secondary authors? Discuss with reference to the essay, *Constructing Cultures the Politics of Traveller's Tales*.
- (f) Comment on the paradox of early comparative literature.

(g) Make an assessment of the cultures of the margin in multilingual societies from your reading of Chandra Mohan's essay.

2. Write short notes on **any two** of the following: $10 \times 2 = 20$

- (a) Culture and Nationalism
 - (b) New Indian Comparative Literature
 - (c) Ethnotionalism
 - (d) Celtic Languages
 - (e) Parochial and Provincial
-

Paper : ENG 404 (C)

(Indian Fiction in English)

1. Answer **any four** of the following :

15×4=60

- (a) How does Bankim Chandra Chattopadhyay talk about struggle and oppression in his *Rajmohan's Wife*?
- (b) Comment on the aspects of influence and inspiration in Anand's *Untouchable*.
- (c) Analyse Bhattacharya's *So Many Hungers* from the perspective of Indian sensibilities and tradition. Explain with illustrations from the text.
- (d) Give a detailed account of ideology and representation in Desai's *Cry, the Peacock*.
- (e) How does Siddhartha Deb refer to the idea of home and history? Discuss critically.
- (f) Show how Sekhsaria explores the factors of adventure and emotion in his *The Last Wave*.

2. Write short notes on **any four** of the following : 5×4=20

- (a) The Jarawas
- (b) Neurosis
- (c) Hunger for power
- (d) Dr. Dam
- (e) Bakha
- (f) Rajmohan